

Wilhelm Hauff,
Stans solus nocte
media

tradukita de N. N. 89

Stans solus nocte media
Transquilla in custodia
Longinuae carae memi-
ni,
Si manserit fidelis mi.

Eunti ad exercitum
Quam ardens dedit oscu-
lum!
Galerum ornans fasciis
Amplexa est cum lacri-
mis.

Me usque illa diligit;
Hinc gaudium mi obve-
nit.
Cor ardet nocte frigida
Carissimae memoria.

Nunc ad candorem lumi-
nis
In cellam tuam forte is,
Adoras prece Dominum
Recordans amicissimum.

Sin maesta fundis lacri-
mas,
Afflictum me existimas:
Sum in tutela Domini,
Qui favet fido militi.

Exactam post vigiliam
Succedent in custodiam;
Tu dormi in cubiculo,
Momento mei somnio!

...

Wilhelm Hauff,
Nokta kanto de
soldato

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

En nigra nokto tute sole
Mi staras gardon senparole,
Eraras for la penso mia
Al mia domo familia.

Al la standardo fortirita,
Ho, kiom estis mi kisita . . .
Mi tiam pensis kun malĝojo
:
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

.....
.....
.....
.....

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!
Irante al la litoj viaj,
Vi nun per preĝo Dion glo-
ras, –
Vi certe ankaŭ min memo-
ras.

.....
.....
.....
.....

La horo venis, gard' alia
Stariĝos nun sur loko mia.
Mi iras dormi tute laca,
Mi vidos vin en sonĝo paca.

...

Wilhelm Hauff,
Treue Liebe

Steh' ich in finstrer Mitternacht
So einsam auf der fernen Wacht,
|: So denk' ich an mein fernes Lieb,
Ob mir mir's auch treu und hold ver-
blieb. :|

2. Als ich zur Fahne fort gemüßt,
Hat sie so herzlich mich geküßt,
|: Mit Bändern meinen Hut geschmückt
Und weinend mich ans Herz gedrückt.
:|

3. Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,
Drum bin ich froh und wohlgemut.
|: Mein Herz schlägt warm in kalter
Nacht,
Wenn es ans treue Lieb gedacht. :|

4. Jetzt bei der Lampe mildem Schein
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,
|: Und schickst dein Dankgebet zum
Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern. :|

5. Doch wenn du traurig bist und
weinst,
Mich von Gefahr umrungen meinst,
|: Sei ruhig, bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut. :|

6. Die Glocke schlägt, bald naht die
Rund'
Und löst mich ab zu dieser Stund'.
|: Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk' in deinen Träumen mein. :|

...

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 - †1827-11-18) en la Latinan de N. N. 89.*

Arg-1012-2051 (2014-05-17 18:32:27)

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (*1802-11-29 - †1827-11-18) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM HAUFF (*1802-11-29 - †1827-11-18).*

Arg-1012-2049 (2014-05-17 21:47:13)

Vidu la retejon <http://ingeb.org/Lieder/stehichi.html>. Tie estas indikita ankaŭ latinigo de la poemo kaj la melodio. Iaŭ kiu ĝi estas kantebla. Pri la poeto Wilhelm Hauff vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hauff.